

Proposal to encode the Devanagari Correction Mark for Vowel Signs

Biswajit Mandal (biswajitmandal.bm90@gmail.com)

October 08, 2026

Introduction

This is a proposal to encode a new character in the Devanagari Extended-A block of the Unicode standard: a DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS. In the initial proposal, it was named DEVANAGARI VOWEL SIGN ALTERNATE AA, but it has now been named DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS based on its original name.

Character details

GLYPH	CODE	CHARACTER NAME
	U+11B0F	DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

Background

The DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS 𑂏 is used in Jain texts written in Devanagari. It occurs mostly in Jain Nagari style of Devanagari (Nagari). We generally use the sign U+093E DEVANAGARI VOWEL SIGN AA ो for the 'ā' phoneme. However, a specific vowel-sign for 'ā' is also found in Jain manuscripts. If the 'ो' mark is inadvertently omitted during writing, the omission is rectified by placing double *repha*-like 𑂏 marks above the affected letter (Fig. 1 & 2). For example, if the 'ो' vowel sign is omitted while writing the word फाल्गुन 'phālguna', the word is corrected by placing this sign 𑂏 above the letter फ 'pha'.

Original Word: फाल्गुन 'phālguna'

Mistaken Word: फल्गुन 'phalguna'

Corrected Word: फ𑂏ल्गुन 'phālguna'

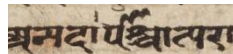
Furthermore, it has been observed that when writing, if the vowel sign 'ो' of a word is left out at the end of the line due to insufficient space, the word is completed by placing this sign 𑂏 above the specific letter (Fig. 5 & 7).

The U+093E DEVANAGARI VOWEL SIGN AA ो is already encoded to represent 'ā' but this form is also important due its distinctiveness and archaic value. Proposed sign is not possible to type with existing *repha* mark. For example:

क (kā) > < र + ् + र + ् + क = र्रक (rrka)

Some evidence has been found to date; that if *repha* mark precedes this sign 𑂏, it will appear like this:

र + ् + क + 𑂏 = र्रक (rkā)



We have also found evidence indicating that signs *o* and *au* are written by adding 𑂏 to the signs *e* and *ai* ै, it will appear like this (Fig.10):

क + े + 𑂏 = के (ko),

क + ै + 𑂏 = कै (kau)

Name

The original name of this sign is the ‘*kānā-darśaka cihna*’ (vowel sign correction mark) (Fig.3). The proposed character is assigned the name DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS. This name also recommended by SEW.

Glyph Shape

The proposed glyph shape is based upon from various *Jain Manuscripts*.

Collation

The proposed character should be sorted after ॐ U+11B0E DEVANAGARI PHONETIC CORRECTION MARK if it is assigned.

Character Data

Annotation to the Names list The following annotations are to be added to the names list for Devanagari:

11B0F DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS
= Kaanaa Darshaka

Character Properties: UnicodeData.txt

11B0F; DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS; Mn; 0; L; ; ; ; ; N; ; ; ; ;

Linebreaking Properties: LineBreak.txt

11B0F; CM # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

Syllabic Category: IndicSyllabicCategory.txt

11B0F; Syllable_Modifier # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

Positional Category: IndicPositionalCategory.txt

Indic_Positional_Category=Top

11B0F; Indic_Positional_Category=Top # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

References

- [1] *Kalpa-Sūtra*. Jainpedia the Jain universe online.
<https://montefuscodesign.com/manuscript/text-1b4de26a89/>
- [2] Dr. Śarmā, Mahāvīraprasāda. 2003. *Sāmānya Pāṇḍulipivijñāna*. Apabharamsha Sahitya Academy, Jainvidya Sansthan, Digambar Jain Atishay Kshetra Shrimahavirji, Rajasthan.
- [3] Dr. Bhāṭī, Vikramsimha. 2019. *Pāṇḍulipi Paṭhan evaṁ Bhāṣā Vijñāna*. Rajasthani Shodh Sansthan, Chopasni.
- [4] Kapadia, Hiralal Rashikdas. 1936. *Descriptive Catalogue of the Government Collection of Manuscripts Deposited at the Bhandarkar Oriental Research Institute*, Volume XVII: Jain Literature and Philosophy, Part II. Poona.
- [5] Hemacandra. 1601. *Triṣaṣṭi-Śālākā-Puruṣa-Caritra*. Wellcome Trust Library.
- [6] Mānatunga. 18th -19th century. *Bhaktāmara-Stotra*. Folio: 2 rectos. The British Library Board.

में आता है। 'बार बार' लिखना हो तो = बार 2 इस विधि से लिखा जाता है।

2. लेखक की भूल से रह गई आ की मात्रा, ह्रस्व इ और दीर्घ ई की मात्रा
 क्रमशः इस प्रकार बनायी जाती है, 'वा' = वर्, पति = पति, भीम = भीम।
3. यदि अक्षर आगे-पीछे लिखा गया हो तो अक्षर के ऊपर क्रम से पढ़ने के
 लिए अंक बनाया जाता है - कमल = कल्ल

Fig. 1: Omitted sign 𑀓 should be written as 𑀓. (Śarmā, 33:2003)

- 10 • पाण्डुलिपि पठन एवं भाषा विज्ञान
- क, फ (घु, जु, मु)
 अनेक वर्णों में ह्रस्व उ तथा दीर्घ ऊ की मात्रा जोड़ने के ढंग से उनके रूप
 काफी-कुछ बदल जाते हैं - जु, नू (तु नू), यु यू (सु यू), फु, फू (हु हू)
5. भूल से यदि आ की मात्रा छूट जाती थी तो यह चिह्न (𑀓) सम्बन्धित वर्ण के
 ऊपर लगा दिया जाता था। कर्म (काम)
6. यदि आ की मात्रा अनावश्यक लिख जाती थी तो उसे शिरो रेखा विहीन छोड़ देते
 थे - काम (कम)
 भूल से अनावश्यक अक्षर लिख जाता था तो उसे भी शिरो रेखा रहित छोड़ दिया
 जाता था - कमल (कल)

Fig. 2: Omitted sign 𑀓 should be written as 𑀓. (Bhāṭī, 10:2019)

अक्षर या शब्द का छूट को 'हंस पग' या 'मोर
 जाना 'पतित पाठ' है) पग' कहा गया है। हिन्दी
 में 'काक पद' कहते हैं।

2. पतित पाठ विभाग पतित पाठ विभाग दर्शक
 चिह्न
3. 'काना' (मात्रा की भूल) काना दर्शक चिह्न
 'रेफ के समान होने से भ्रान्ति के
 कारण यह भी पाठ-भ्रान्ति में
 सहायक होता ही है।
4. अन्याक्षर: [किन्ही प्रायः अन्याक्षर वाचन दर्शक
 समान-सी ध्वनि वाले चिह्न जिस अक्षर पर यह चिह्न लगा
 अक्षरों में से अनुपयुक्त होगा, उसका शुद्ध अक्षर उस
 अक्षर लिख दिया गया।] स्थान पर मानना होगा। यथा :
 W

Fig. 3: Shows the original name of the sign 𑀓. (Śarmā, 49:2003)

Appendix II						
Typical Symbols and Characters from Jaina Mss.						
1-7*	𑀓	𑀔	𑀕	𑀖	𑀗	𑀘
8-14	𑀙	𑀚	𑀛	𑀜	𑀝	𑀞
15-21	𑀟	𑀠	𑀡	𑀢	𑀣	𑀤
22-28	𑀥	𑀦	𑀧	𑀨	𑀩	𑀪
29-35	𑀫	𑀬	𑀭	𑀮	𑀯	𑀰

* These marginal figures denote the serial numbers of the large squares facing them.

Fig. 4: A table of Typical Symbols and Characters from Jain Mss. (Kapadia 4:1936)

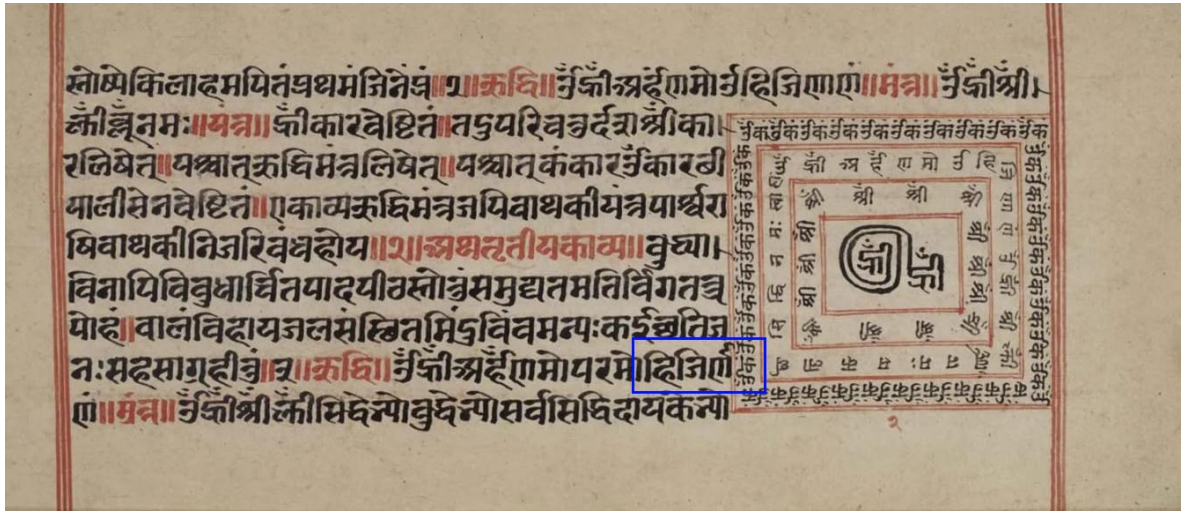


Fig. 5: Word जिर्ण *jināṇ* from *Bhaktāmara-Stotra* of Mānatunga.



Fig. 6: Word क्षत्रियराजा *kṣatryārājā* from *Triṣaṣṭi-Śālākā-Puruṣa-Caritra* of Hemacandra.

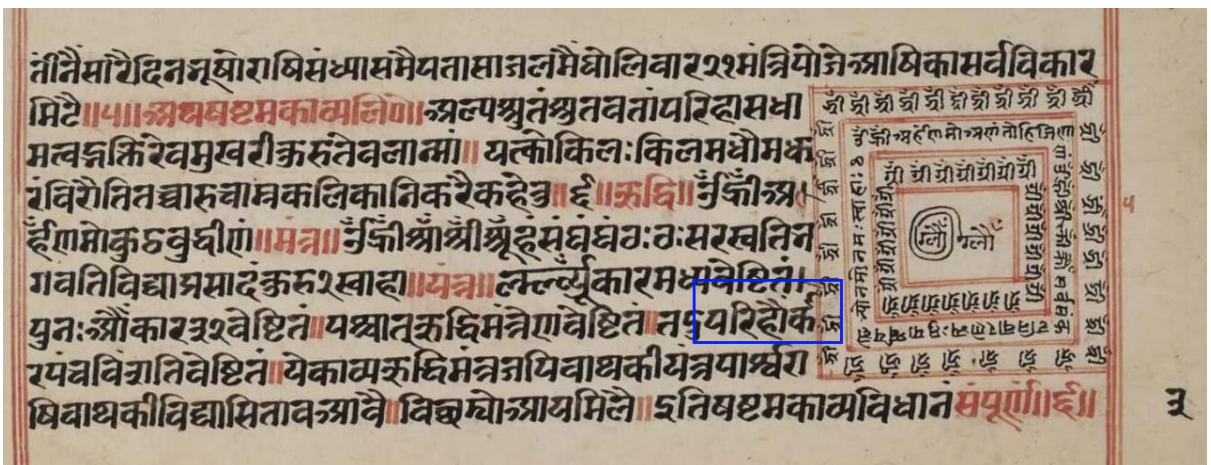


Fig.7. Extracted from *Bhaktāmara-Stotra* of Mānatunga.



Fig.8. Word फलगुण्यः *phālgunyaḥ*. (from Kalpasutra : Samavarsarana of Mahāvīra)

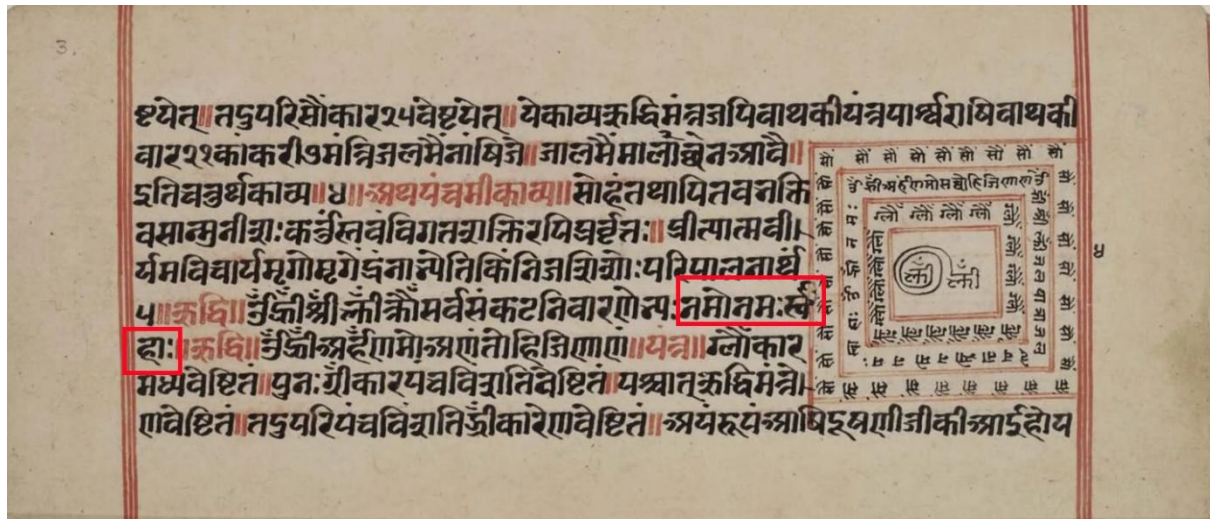


Fig.9. Word नमोनमःस्वहाः *namonamahsvāhāḥ* from Bhaktāmara-Stotra of Mānatunga.

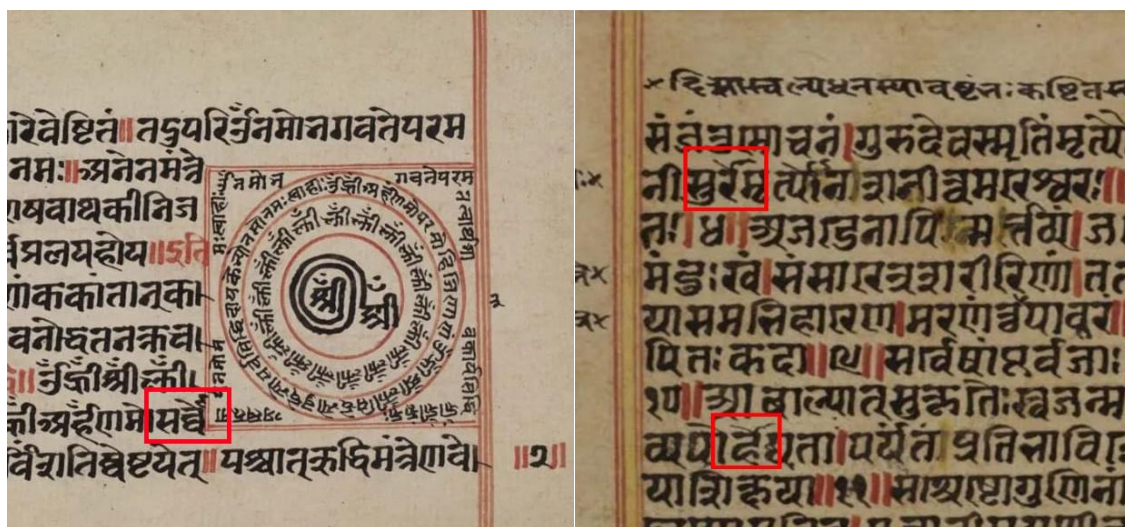


Fig.10. shows the used of sign o by using sign e and sign ā.

**PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. Title:	Proposal to Encode the Devanagari Correction Mark for Vowel Signs	
2. Requester's name:	Biswajit Mandal (biswajitmandal.bm90@gmail.com)	
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual Member	
4. Submission date:	08/10/2026	
5. Requester's reference (if applicable):		
6. Choose one of the following:		
This is a complete proposal:	Yes	
(or) More information will be provided later:	No	

B. Technical – General

1. Choose one of the following:		
a. This proposal is for a new script (set of characters):	Yes	
Proposed name of script:	Devanagari	
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:		
Name of the existing block:		
2. Number of characters in proposal:	1	
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):		
A-Contemporary	B.1-Specialized (small collection)	X
C-Major extinct	D-Attested extinct	
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic	G-Obscure or questionable usage symbols	
B.2-Specialized (large collection)	E-Minor extinct	
4. Is a repertoire including character names provided?	Yes	
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	Yes	
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	Yes	
5. Fonts related:		
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	Biswajit Mandal (biswajitmandal.bm90@gmail.com)	
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	Biswajit Mandal (biswajitmandal.bm90@gmail.com)	
6. References:		
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	Yes	
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	Yes	
7. Special encoding issues:		
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?	Yes	
See proposal for additional details		
8. Additional Information:		
Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.		

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	No
If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	Yes
If YES, with whom?	
Jain community of India	
If YES, available relevant documents:	
See citations in text proposal	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	Yes
Reference:	
See text of proposal	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	Rare
Reference:	
See text of proposal	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	Yes
If YES, where? Reference:	
See text of proposal	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	No
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	N/A
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	No
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	No
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?	Yes
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
See text of proposal	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	No
If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference:	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	No
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?	No
If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?	
If YES, reference:	

UnicodeData.txt

1 11B0F; DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS; Mn; 0; L; ; ; ; ; N; ; ; ; ;

IndicPositionalCategory.txt

11B0F ; Top # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

IndicSyllabicCategory.txt

11B0F ; Syllable_Modifier # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS

LineBreak.txt

1 11B0F; CM # Mn DEVANAGARI CORRECTION MARK FOR VOWEL SIGNS